

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

«УТВЕРЖДАЮ»

«26» августа 2024 г.

Зав. кафедрой восточных языков

Ходжамуродова Ш.Р.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»,
профиль: «Теория и методика преподавания иностранных языков
и культур» (китайский язык)

Душанбе 2024 г.

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Дисциплина «Теория перевода»

Форма промежуточной аттестации: экзамен

ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ И ЭТАПЫ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ

Изучение дисциплины «Теория перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции ФГОС ВО	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p>Знает: методы критического анализа и оценки современных научных достижений; основные принципы критического анализа.</p> <p>Умеет: получать новые знания на основе анализа, синтеза и других методов; собирать данные по сложным научным проблемам, относящимся к профессиональной области; осуществлять поиск информации и решений на основе экспериментальных действий.</p> <p>Владет: навыками исследования проблем профессиональной деятельности с применением анализа, синтеза и других методов интеллектуальной деятельности; выявлением научных проблем и использованием адекватных методов для их решения; демонстрацией оценочных суждений в решении проблемных профессиональных ситуаций.</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)	<p>Знать: литературные особенности государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, специфику функционирования языковых средств в соответствии с требованиями научного стиля речи и академического письма.</p> <p>Уметь: общаться и ясно излагать собственное мнение, использовать методы и приемы делового общения на иностранном языке, а также анализировать, обобщать, формулировать выводы и представлять результаты научно-исследовательской работы.</p> <p>Владеть: практическим опытом перевода, составления профессиональных текстов и говорения на государственном и китайском языках в соответствии с нормативными, коммуникативными и этическими аспектами устной и письменной речи современного русского литературного языка и методами академического изложения</p>

УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>Знать: основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p>Владеть: практическим опытом анализа исторических фактов с позиции философских учений, опыт оценки явлений культуры и навыки общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения.</p>
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	<p><u>Знает:</u> исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития немецкого языка, иметь представление о современном немецком языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка.</p> <p><u>Умеет:</u> правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления китайского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; подготовит сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок.</p> <p><u>Владет:</u> системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования китайского языка, его функциональных разновидностей.</p>
ОПК-3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	<p><u>Знает:</u> лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах</p>

		<p><u>Умеет:</u> адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p><u>Владет:</u> навыками создания логичных, содержательных, обладающих смысловой и структурной завершенностью устных и письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p> <p>их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p> <p><u>Владеть:</u></p> <p>-способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др).</p>
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p><u>Знает:</u> модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную.</p> <p><u>Умеет:</u> определять лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p><u>Владет:</u> навыками реализации собственных целей взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

№ п/п	Контролируемые разделы, темы, модули	Формируемые компетенции	Оценочные средства		
			Индикаторы достижения компетенций	Количество тестовых заданий/вопросов в к экзамену/зачёту/зачёту (с оценкой)	Другие оценочные средства
					Вид
1	«Перевод» как центральное понятие переводоведения. Китайская культура и перевод.	УК -1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.	5	устный опрос,

			<p>ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p> <p>ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.</p> <p>ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>		
2	<p>Китайская культура и перевод. Образные сравнения.</p>	<p>УК 4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и</p>	10	<p>доклад (реферат); презентация</p>

			<p>иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. Внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. Уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. Критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
--	--	--	---	--	--

3	Приемы перевода. Эквивалентность.	УК - 5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	ИУК. 5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. ИУК. 5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения. ИУК. 5.3. Умеет недискриминационной и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.	10	устный опрос,
4	Переводоведение как самостоятельное научное направление.	ОПК – 1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в	10	доклад (реферат); презентация

		закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.		
5	Приемы перевода. Антонимический перевод.	ОПК - 3 Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного	10	устный опрос,

			и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.		
6	Соотношение переводческой деятельности и переводоведения.	ОПК – 4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ИОПК 4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	10	доклад (реферат); презентация
7	Приемы перевода. Перевод поговорок.	УК -1 ОПК - 1	ИУК 1.1 ИОПК 1.1	10	устный опрос,

8	Переводоведение и смежные с ним научные дисциплины. Лексические проблемы перевода.	УК – 1 УК-4	ИУК – 1.2 ИУК – 4.1	10	доклад (реферат); презентация
9	Синтаксические проблемы перевода.	УК-5	ИУК 5.1 ИУК 5.2	10	устный опрос,
10	Единица перевода. Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе.	ОПК 1 ОПК 3	ИОПК 1.2 ИОПК 3.2	10	доклад (реферат); презентация
11	Редактирование.	ОПК - 4	ИОПК 4.1 ИОПК 4.2	10	устный опрос,
12	Источники помех в межъязыковой коммуникации.	УК - 5	ИУК 5.1 ИУК 5.2	10	доклад (реферат); презентация
13	Репрезентативность перевода.	ОПК 1 ОПК 4	ИОПК 1.2 ИОПК 4.2	5	устный опрос,
14	Перевод текстов официальных документов.	УК – 1 УК-4	ИУК 1.3 ИУК 4.3	10	доклад (реферат); презентация
15	Репрезентативность перевода на микроуровне .	УК – 4 УК -5	ИУК 4.1 ИУК 4.2 ИУК 5.2	10	устный опрос,

16	Репрезентативность перевода.	ОПК – 1 ОПК - 3	ИОПК 1.1 ИОПК 1.2 ОПК 3.3	10	доклад (реферат); презентация
17	Перевод текстов официальных документов.	ОПК - 4	ИОПК 4.1 ИОПК 4.2 ИОПК 4.3 ИОПК 4.4	10	устный опрос,
18	Лингвистические модели (теории) переводческой деятельности • Трансформационная теория перевода.	УК – 1 УК-4	ИУК 1.4 ИУК 4.2	10	доклад (реферат); презентация
	Всего:			170	

Примерный перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Кейс-задача	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.	Задания для решения кейс-задачи
2.	Доклад/Эссе	Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.	Тематика эссе
3	Презентация	Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.	Темы групповых и/или индивидуальных проектов
4	Тестирование	Это метод психологической диагностики, использующий стандартизированные вопросы и задачи, имеющие определенную шкалу значений.	Тестовое задание
5	Устный опрос	Устный опрос позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. Опрос – важнейшее средство развития мышления и речи. Он обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Обучающая функция состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену.	
6	Реферат	Рефератом следует считать краткое изложение в письменном виде содержания и результатов анализа литературы по заданной теме. Это самостоятельная учебноисследовательская деятельность студента, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения и собственные взгляды на нее, на основе изучения литературных и иных источников информации. Реферат должен носить характер аналитического обзора литературы по заданной теме. Реферат должен отражать: умение автора работать с литературой; последовательно излагать существо рассматриваемых вопросов; показывать владение соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом; приемлемый уровень языковой грамотности. Реферат может являться начальным этапом подготовки к курсовой работе (проекту) или письменной выпускной квалификационной работе, а может выполняться обособленно — без преемственности исследуемой проблемы в курсовой и выпускной квалификационной работе	Тематика рефератов

МОУ ВО «Российско-Таджикский (Славянский) университет»
Кафедра восточных языков

ТЕМЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ
по дисциплине «Теория перевода»

Тематика самостоятельной работы

1. Китайская культура и перевод.
2. Китайская культура и перевод. Образные сравнения.
3. Приемы перевода.
4. Приемы перевода. Эквивалентность.
5. Приемы перевода. Антонимический перевод.
6. Приемы перевода. Перевод поговорок.
7. Лексические проблемы перевода.
8. Синтаксические проблемы перевода.
9. Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе.
10. Редактирование.
11. Перевод информационных сообщений.
12. Перевод текстов официальных документов.
13. Репрезентативность на грамматическом уровне.
14. Трансформационная теория перевода.
15. Приемы перевода. Перевод поговорок.
- 16.** Лексические проблемы перевода.
17. Синтаксические проблемы перевода.
18. Синтаксические проблемы перевода. Передача субъекта и предиката при переводе.
19. Виды перевода.
20. Художественный перевод
21. Технический перевод
22. Перевод с листа
23. Машинный перевод
24. Юридический перевод
25. Экономический перевод
26. Медицинский перевод

Составитель Салихов Х.Ш.

«26» августа 2024г.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применимы при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы.
- **оценка «хорошо»** выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, высказана своя точка зрения по теме.
- **оценка «удовлетворительно»** выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.
- **оценка «неудовлетворительно»** выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новые слова и выражения, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

МОУ ВО РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра восточных языков

по «Теория перевода»

для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (китайский язык)

форма обучения очная, бакалавриат

Утверждено

на заседании кафедры восточных языков

протокол № 1 от «26» августа 202г.

Заведующий кафедрой _____

Ходжамуродова Ш.Р.

Экзаменационные тестовые задания

@1.

Из перечисленных принципов выберите тот, который не должен соблюдать современный переводчик:

\$A) В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;

\$B) Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

\$C) Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании;

\$D) Сохранять стиль языка оригинала;

\$E) Нет ответа.

@2.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

Найдите неверное утверждение.:

\$A) Определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода;

\$B) Разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста;

\$C) Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

\$D) Определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

\$E) Нет ответа.

@3.

Выберите вид языкового посредничества, при котором допускается участие переводчика в беседе и подробная экспликация реципиенту содержания переводимого текста и истории обсуждаемой проблемы.:

- \$A) Адаптивное транскодирование;
- \$B) Синхронный перевод;
- \$C) Бинарный письменный перевод;
- \$D) Аутентичный перевод;
- \$E) Нет ответа.

@4.

Что такое реферирование?:

- \$A) Краткое изложение содержания текста;
- \$B) Выборочное чтение;
- \$C) Перевод текста;
- \$D) Выделение главной мысли;
- \$E) Нет ответа.

@5.

При синхронном переводе общественно-политического текста с испанского языка на русский переводчик не может:

- \$A) Разбивать длинные высказывания на несколько предложений;
- \$B) Эксплицитно выражать свою оценку описываемых событий;
- \$C) Использовать «семантический подхват» на стыке языковых блоков и лексемы-связки между предложениями;
- \$D) Вставлять в русский текст пропущенные личные местоимения;
- \$E) Нет ответа..

@6.

Перевод и интерпретация художественных текстов:

- \$A) Не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту;
- \$B) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала;
- \$C) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала;
- \$D) Отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл;
- \$E) Нет ответа.

@7.

При каком виде перевода используется скоропись?:

- \$A) При синхронном переводе;
- \$B) При последовательном переводе;
- \$C) При письменном переводе;
- \$D) При устном переводе;
- \$E) Нет ответа.

@8.

Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что:

- \$A) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста;

- \$B) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой;
- \$C) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет;
- \$D) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений;
- \$E) нет ответа.

@9.

Как называется тип грамматической трансформации, если при переводе заменяются главные члены предложения?:

- \$A) Частичная;
- \$B) Полная;
- \$C) Структурная;
- \$D) Контекстуальная;
- \$E) Нет ответа.

@10.

Что называется аннотацией?:

- \$A) Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение;
- \$B) Подробное описание документа;
- \$C) Сведения об авторе;
- \$D) Библиография;
- \$E) Нет ответа.

@11.

Выберите правильный вариант перевода:

Он казался моложе своих 60 лет.:

- \$A) 他看起来比自己的 60 岁年轻。;
- \$B) 他看起来没有 60 岁。;
- \$C) 他显得年轻，不像个 60 岁的人。;
- \$D) 他好像 60 岁了。;
- \$E) 他是 60 岁。

@12.

Лингвосомиотический аспект перевода предполагает учёт таких свойств знака, как:

- \$A) размер, шрифт, цвет;
- \$B) произвольность, односторонность, глубина;
- \$C) значимость, произвольность, двусторонность;
- \$D) стиль;
- \$E) нет ответа.

@13.

Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление:

- \$A) этической, философской, важной информации;
- \$B) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации;
- \$C) нейтральной, культурной, научной информации;
- \$D) финансовая заинтересованность;
- \$E) нет ответа.

@14.

Доминантами перевода газетно-журнального текста являются:

- \$A) образные выражения, сравнения, метафоры;
- \$B) термины, сложные предложения, наречия;
- \$C) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова;
- \$D) фразеологические единицы, пословицы и поговорки;
- \$E) нет ответа.

@15.

Доминантами перевода научной прозы являются:

- \$A) общенаучная лексика, термины;
- \$B) метонимия, синекдоха;
- \$C) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений;
- \$D) фразеологические единицы, пословицы и поговорки;
- \$E) нет ответа.

@16.

Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это :

- \$A) Синхронный перевод;
- \$B) Информационный перевод;
- \$C) Последовательный перевод;
- \$D) Письменный перевод;
- \$E) Нет ответа.

@17.

Эквивалентность первого типа заключается в:

- \$A) отражении одной и той же внеязыковой ситуации;
- \$B) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации;
- \$C) сохранение в переводе способа описания ситуации;
- \$D) перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок;
- \$E) нет ответа.

@18.

К основным функциям переводчика относятся функции:

- \$A) консультанта, оператора связи, наборщика текста;
- \$B) интерпретатора, оператора информации, создателя текста;
- \$C) редактора, секретаря, корректора;
- \$D) заместитель директора;
- \$E) нет ответа.

@19.

Перевод - это:

- \$A) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу;
- \$B) Передача информации и её адаптация для получателя;
- \$C) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме;
- \$D) передача информации с учетом мнения переводчика;
- \$E) нет ответа.

@20.

Общая теория перевода изучает:

- \$A) особенности перевода разных жанров и стилей;
- \$B) особенности перевода в рамках конкретной пары языков;

- \$C) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков;
- \$D) особенности перевода в рамках родного языка;
- \$E) нет ответа.

@21.

При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление :

- \$A) Стилистической принадлежности текста;
- \$B) Авторской картины мира;
- \$C) Мнения читателей на языке оригинала;
- \$D) Мнение переводчика;
- \$E) Нет ответа.

@22.

Компьютерный (машинный) перевод может помочь :

- \$A) в создании текста на языке перевода;
- \$B) в интерпретации художественных текстов;
- \$C) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества;
- \$D) создать языковую картину мира автора;
- \$E) нет ответа.

@23.

Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются:

- \$A) тезаурусы;
- \$B) энциклопедии;
- \$C) словари «ложных друзей» переводчика;
- \$D) одноязычные;
- \$E) нет ответа.

@24.

Экзотизмами или словами-реалиями принято называть:

- \$A) наименования посуды и еды;
- \$B) особенности перевода частей речи;
- \$C) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности;
- \$D) лексемы имеющие несколько значений;
- \$E) нет ответа.

@25.

Замена частей речи обычно вызывается:

- \$A) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- \$B) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости;
- \$C) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода;
- \$D) не профессиональность переводчика;
- \$E) нет ответа.

@26.

К доминантам перевода текста делового письма относятся:

- \$A) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова;

- \$B) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации;
- \$C) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие;
- \$D) замена смысла информации;
- \$E) нет ответа.

@27.

Стилистический аспект перевода предполагает решение:

- \$A) Проблемы преодоления межэтнического барьера;
- \$B) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке;
- \$C) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста;
- \$D) Проблемы передачи фразеологических единиц;
- \$E) Нет ответа.

@28.

Введение дополнительных слов при переводе с китайского языка на русский обуславливается:

- \$A) различиями в структуре предложений и отсутствием той или иной конструкции в языке перевода;
- \$B) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые китайские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли;
- \$C) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания;
- \$D) различия языковых реалий;
- \$E) нет ответа.

@29.

茶余饭后 переводиться как:

- \$A) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
- \$B) два сапога пара;
- \$C) любовь к деньгам;
- \$D) в стране царит мир и согласие;
- \$E) бушевать.

@30.

如火如荼 переводиться как:

- \$A) «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»;
- \$B) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
- \$C) два сапога пара;
- \$D) любовь к деньгам;
- \$E) в стране царит мир и согласие.

@31.

鸟尽弓藏 переводиться как:

- \$A) «когда нет птиц – лук прячут; когда птицы перестреляны, лук становится ненужным; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»;
- \$B) любовь к деньгам;
- \$C) два сапога пара;
- \$D) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
- \$E) нет ответа.

@32.

天下乌鸦一般黑 переводиться как:

- \$A) «на свете все вороны черные; один другого не лучше; одним миром мазаны»;
\$B) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
\$C) два сапога пара;
\$D) любовь к деньгам;
\$E) нет ответа.

@33.

天下大治 переводиться как:

- \$A) «полный порядок в Поднебесной; в стране царит мир и согласие»;
\$B) «Всезнают, что лучший способ, это когда большим числом побеждают малое»;
\$C) бить баклуши;
\$D) куй железо пока горячо;
\$E) нет ответа.

@34.

冶叶倡条 переводиться как:

- \$A) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
\$B) «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»;
\$C) любовь к деньгам;
\$D) «очаровательные листья и пышные ветви (образн., поэт. гетеры, певички)»;
\$E) нет ответа.

@35.

坐享其成 переводиться как:

- \$A) уменье и труд все перетрут;
\$B) «сидеть на всем готовом; пользоваться плодами чужого труда; снимать пенки»;
\$C) пашню пахут, руками не машут;
\$D) кто не ходит, тот и не падает;
\$E) нет ответа.

@36.

万事亨通 переводиться как:

- \$A) с мастерством люди не родятся, а добытым ремеслом гордятся;
\$B) с охотой можно и в камень гвоздь забить;
\$C) усердная мышь и доску прогрызет;
\$D) «успех во всех делах» (пожелание);
\$E) нет ответа.

@37.

兔死狗烹 переводиться как:

- \$A) «Когда зайцы перебиты, варят гончую; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»;
\$B) не все те повора, у кого ножи длинные;
\$C) землячка черная, а белый хлеб родит;
\$D) авось да как-нибудь до добра не доведут;
\$E) нет ответа.

@38.

这样搞下去不行 переводиться как:

- \$A) белые руки чужие труды любят;
\$B) дело мастера боится;
\$C) «так дальше делонепойдет»;
\$D) за всякое дело берись умело;
\$E) нет ответа.

@39.

人人皆知以多胜少是最好的办法 переводиться как:

- \$A) не начавши – думай, а начавши – делай;
- \$B) «Все знают, что лучший способ, это когда большим числом побеждают малое»;
- \$C) не одежда красит человека, а добрые дела;
- \$D) на чужой работе и солнце не движется;
- \$E) нет ответа.

@40.

人人相待有如豺狼 переводиться как:

- \$A) «Человек человеку - волк»;
- \$B) два гроша – куча хороша;
- \$C) горе – деньги, а вдвое – без денег;
- \$D) без копейки рубль щербатый;
- \$E) нет ответа.

@41.

如不欺骗买卖不成交 переводиться как:

- \$A) «Не обманешь – не продашь»;
- \$B) деньги не пахнут;
- \$C) его копейка нищему руку прожжет;
- \$D) деньги – хорошты слуга, но плохой хозяин;
- \$E) нет ответа.

@42.

春种萝卜夏种每姜 · 那样赚钱种那样 переводиться как:

- \$A) «Весной сажать редьку, а летом сажать имбирь; на чем можно заработать, то и сажать»;
- \$B) денег много, да разума мало;
- \$C) всюду вхож, как медный грош;
- \$D) дела на полтину, а магарычей на рубль;
- \$E) нет ответа.

@43.

心中无数决心大, 情况不明办法多 переводиться как:

- \$A) говорят, хорош, а дела ни на грош;
- \$B) деньги не грибы – можно и зимой найти;
- \$C) без денег торговать, как без соли хлебать;
- \$D) «когда имеешь смутное представление, то полон решимости, а когда обстановка неясная, то есть много способов (для действий)»;
- \$E) нет ответа.

@44.

船到江心补漏迟 · 噩梦新醒来悔己晚 переводиться как:

- \$A) «Поздно заделывать течь в лодке, когда она уже на середине реки; поздно раскаиваться, проснувшись от кошмарного сна»;
- \$B) денег нет, зато сами золото;
- \$C) денег палата, да ума-то маловато;
- \$D) больше денег – больше хлопот;
- \$E) нет ответа;

@45.

井干方知水可贵 переводиться как:

- \$A) карманы туги так будут други;
- \$B) для милого друга не искать досуга;
- \$C) без беды друга не узнаешь;
- \$D) правду говорить – друга не нажить;
- \$E) нет ответа.

@46.

众人拾柴火焰高 переводиться как:

- \$A) правду говорить – друга не нажить;
- \$B) по щедрости руки видно, какое сердце;
- \$C) «Чем больше хвороста, тем выше пламя; смиру по нитке – бедному рубаха»;
- \$D) гроза, грозись, а мы друг за друга держись;
- \$E) нет ответа.

@47.

隔行如隔山 переводиться как:

- \$A) «Ремесло от ремесла – как гора от горы далеки; в чужой специальности, как в темном бору»;
- \$B) В гостях хорошо, а дома лучше;
- \$C) В дружной семье и в холод тепло;
- \$D) В недружной семье добра не бывает;
- \$E) Нет ответа.

@48.

行行出状元 переводиться как:

- \$A) «В каждой профессии есть мастера своего дела»;
- \$B) В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто;
- \$C) В своей семье всяк сам большой;
- \$D) В своей семье какой расчет?;
- \$E) Нет ответа.

@49.

上行下效 переводиться как:

- \$A) В своем доме и стены помогают;
- \$B) В семье и каша гуще;
- \$C) В семье разлад, так и дому не рад;
- \$D) «Нижестоящий подражает вышестоящему; дурной пример заразителен; за что батька, за то и детки»;
- \$E) Нет ответа.

@50.

三句话不离本行 переводиться как:

- \$A) В семье согласно, так идет дело прекрасно;
- \$B) В семье, где нет согласия, добра не бывает;
- \$C) «делать свою специальность излюбленной темой разговора; специальность – это его любимый конек»;
- \$D) В семью, где лад, счастье дорогу не забывает;
- \$E) Нет ответа.

@51.

寸步难行 переводиться как:

- \$A) «непродвинуться вперед ни на вершок; трудно даже шаг сделать; как без рук; совсем беспомощен»;

- \$B) В хорошей семье хорошие дети растут;
- \$C) Везде хорошо, но дома лучше;
- \$D) Вся семья вместе, так и душа на месте;
- \$E) Нет ответа.

@52.

三人行，必有我师 переводиться как:

- \$A) «из троих обязательно найдется один, у кого можно чему-либо поучиться; среди двух моих спутников один наверняка может чему-либо меня научить»;
- \$B) Где мир да лад, там и Божья благодать;
- \$C) Где совет — там и свет, где согласие — там и Бог;
- \$D) Густая каша семьи не разгонит;
- \$E) Нет ответа.

@53.

多行不义必自毙 переводиться как:

- \$A) Двойня — и счастья вдвое;
- \$B) Девичье смирение дороже ожерелья;
- \$C) «творящего зло ожидает плохой конец»;
- \$D) Дерево держится корнями, а человек семьей;
- \$E) Нет ответа.

@54.

表里不一_ переводиться как:

- \$A) «думать одно, а говорить другое»;
- \$B) Дети родителям не судьи;
- \$C) Для внука дедушка — ум, а бабушка — душа;
- \$D) Доброе братство лучше богатства;
- \$E) Нет ответа.

@55.

权衡得失 переводиться как:

- \$A) Дом согревает не печь, а любовь и согласие;
- \$B) «взвешивать все за и против»;
- \$C) Дома все споро, а вчуже житье хуже;
- \$D) Дочерьми красуются, сыновьями в почете живут;
- \$E) Нет ответа.

@56.

莫辩东西 переводиться как:

- \$A) «непостижимый; загадочный»;
- \$B) Дружная семья не знает печали;
- \$C) Жизнь родителей в детях;
- \$D) За общим столом еда вкуснее;
- \$E) Нет ответа.

@57.

里应外合 переводиться как:

- \$A) Земля без воды мертва, человек без семьи — пустоцвет;
- \$B) И ворона воронят хвалит;
- \$C) «одни действуют из вне, другие — изнутри; наносить комбинированные удары с фронта и тыла» Каков брат, такова и сестра;

\$D) Княжна хороша, и барыня хороша, а живет красна и наша сестра.;

\$E) Нет ответа.

@58.

左顾右盼 переводиться как:

\$A) «озираться посторононам; действовать с оглядкой»;

\$B) Когда нет семьи, так и дома нет;

\$C) Коли внучек маю, так и сказки знаю;

\$D) Куда мать, туда и дитя;

\$E) Нет ответа.

@59.

眼高手低 переводиться как:

\$A) «глазам хочется, да руками колется; хочется, да не можетя; ставить себе невыполнимые задачи»;

\$B) Лучших братьев и сестер не бывает;

\$C) Люблю своих детей, но внуки милей;

\$D) Любовь братская крепче каменных стен;

\$E) Нет ответа.

@60.

深入浅出 переводиться как:

\$A) Любовь да совет — там горя нет;

\$B) «объяснять глубокие мысли простым языком; говорить исчерпывающе и ясно»;

\$C) Любящая мать — душа семьи и украшение жизни;

\$D) Материнская молитва со дна моря достает;

\$E) Нет ответа.

@61.

舍近求远 переводиться как:

\$A) «искать вдали то, что имеется под рукой; за семь верст киселя хлебать, когда под носом имеется»;

\$B) Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает;

\$C) Мать всякому делу голова;

\$D) Мать кормит детей, как земля людей;

\$E) Нет ответа.

@62.

阳奉阴违 переводиться как:

\$A) Мать приветная — ограда каменная;

\$B) Мы родные: ваши собаки ели, а наши на ваших через плетень глядели;

\$C) «формально подчиняться, а по существу противиться; двурушничать »;

\$D) На что и клад, когда в семье лад;

\$E) Нет ответа.

@63.

Адаптивное транскодирование – :

\$A) это перевод;

\$B) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей за-данный объем и характер передаваемой информации;

\$C) языковые реалии;

\$D) межкультурная коммуникация;

\$E) нет ответа.

@64.

Адаптированный перевод —:

\$A) вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале;

\$B) художественный перевод;

\$C) адаптивное транскодирование;

\$D) перевод деловых писем;

\$E) нет ответа.

@65.

Адекватный перевод —:

\$A) адаптированный перевод;

\$B) художественный перевод;

\$C) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод;

\$D) перевод официальных документов;

\$E) нет ответа.

@66.

Антонимический перевод —:

\$A) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;

\$B) адекватный перевод;

\$C) художественный перевод;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@67.

Безэквивалентная лексика —:

\$A) специальная лексика;

\$B) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ;

\$C) терминология;

\$D) военная лексика;

\$E) нет ответа.

@68.

Безэквивалентные грамматические единицы —:

\$A) грамматические конструкции;

\$B) порядок слов;

\$C) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ;

\$D) использование специальных слов;

\$E) нет ответа.

@69.

Буквальный перевод —:

\$A) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала;

\$B) адекватный перевод;

\$C) художественный перевод;

\$D) перевод официальных документов;

\$E) нет ответа.

@70.

Генерализация –:

\$A) общие слова;

\$B) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением;

\$C) грамматические конструкции;

\$D) грамматическая замена;

\$E) нет ответа.

@71.

Грамматическая замена –:

\$A) генерализация;

\$B) замена ФЕ;

\$C) грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением;

\$D) грамматические конструкции;

\$E) нет ответа.

@72.

Единица несоответствия –:

\$A) элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе;

\$B) грамматическая замена;

\$C) генерализация;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@73.

Единица перевода –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) 1.

Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2.

Единица эквивалентности. 3.

Единица переводческого процесса.;

\$C) адекватный перевод;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@74.

Единица переводческого процесса –:

\$A) генерализация;

\$B) замена грамматических конструкций;

\$C) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@75.

Единица эквивалентности –:

\$A) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе;

\$B) безэквивалентная лексика;

\$C) терминология;

\$D) замена слов и словосочетаний;

\$E) нет ответа.

@76.

Единичное (постоянное) соответствие –:

\$A) генерализация;

\$B) наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста;

\$C) реалии;

\$D) терминология;

\$E) нет ответа.

@77.

Жанрово-стилистическая классификация переводов –:

\$A) адекватный перевод;

\$B) буквальный перевод;

\$C) подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода;

\$D) грамматическая замена;

\$E) нет ответа.

@78.

Жанрово-стилистическая норма перевода –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) адекватный перевод;

\$C) перевод ФЕ;

\$D) требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю;

\$E) нет ответа.

@79.

Информативный перевод –:

\$A) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора;

\$B) буквальный перевод;

\$C) перевод ФЕ;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@80.

Источник (информации) –:

- \$A) переводчик;
- \$B) создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения;
- \$C) секретарь;
- \$D) заместитель директора;
- \$E) нет ответа.

@81.

Исходный язык (ИЯ) —:

- \$A) родной язык;
- \$B) иностранный язык;
- \$C) язык оригинала, язык с которого делается перевод;
- \$D) язык матери;
- \$E) нет ответа.

@82.

Калькирование —:

- \$A) генерализация;
- \$B) грамматическая замена;
- \$C) буквальный перевод;
- \$D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ;
- \$E) нет ответа.

@83.

Коммуникативная равноценность —:

- \$A) способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации;
- \$B) генерализация;
- \$C) замена;
- \$D) грамматическая конструкция;
- \$E) нет ответа.

@84.

Компенсация —:

- \$A) перевод ФЕ;
- \$B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале;
- \$C) адекватный перевод;
- \$D) буквальный перевод;
- \$E) нет ответа.

@85.

Конвенциональная норма перевода —:

- \$A) адекватный перевод;
- \$B) перевод реалий;
- \$C) требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности;
- \$D) буквальный перевод;
- \$E) нет ответа.

@86.

Конкретизация —:

\$A) генерализация;

\$B) замена;

\$C) перевод;

\$D) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением;

\$E) нет ответа.

@87.

Лексико-семантическая замена —:

\$A) способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа;

\$B) терминология;

\$C) ФЕ;

\$D) реалии;

\$E) нет ответа.

@88.

Лексический контекст —:

\$A) слово;

\$B) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста;

\$C) медицинская лексика;

\$D) научная лексика;

\$E) нет ответа.

@89.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение —:

\$A) раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление;

\$B) лексикология;

\$C) фразеология;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@90.

Лингвистическая теория перевода —:

\$A) теория грамматики;

\$B) теоретическая часть лингвистики перевода;

\$C) теория языкознания;

\$D) теория изучаемого языка;

\$E) нет ответа.

@91.

Лингвистический контекст —:

\$A) языковое окружение, в котором употребляется грамматическая конструкция в тексте;

\$B) языковое окружение, в котором употребляется ФЕ;

\$C) языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте;

\$D) языковое окружение, в котором употребляется генерализация;

\$E) нет ответа.

@92.

Литературное переводоведение —:

\$A) художественное переводоведение;

\$B) теория перевода;

- \$C) раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества;
- \$D) раздел языкознания;
- \$E) нет ответа.

@93.

Межъязыковая (двухязычная) коммуникация —:

- \$A) межкультурная коммуникация;
- \$B) культурный шок;
- \$C) паравербальная коммуникация;
- \$D) речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками;
- \$E) нет ответа.

@94.

Множественное (вариантное) соответствие —:

- \$A) адекватный перевод;
- \$B) буквальный перевод;
- \$C) перевод реалий;
- \$D) один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение;
- \$E) нет ответа.

@95.

Модель перевода —:

- \$A) теория перевода;
- \$B) раздел перевода;
- \$C) художественный перевод;
- \$D) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части;
- \$E) нет ответа.

@96.

Модуляция (смысловое развитие) —:

- \$A) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы;
- \$B) семантическая замена;
- \$C) замена на уровне слов и словосочетаний;
- \$D) генерализация;
- \$E) нет ответа.

@97.

Норма перевода —:

- \$A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод;
- \$B) буквальный перевод;
- \$C) адекватный перевод;
- \$D) перевод ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@98.

Норма переводческой речи —:

- \$A) требования, которым должен удовлетворять язык перевода;
- \$B) требования к грамматическим конструкциям;
- \$C) требования к переводу реалий;
- \$D) требования к генерализации;
- \$E) нет ответа.

@99.

Норма эквивалентности перевода –:

- \$A) требование к буквальному переводу;
- \$B) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу;
- \$C) требование к адекватному переводу;
- \$D) требования к ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@100.

Нулевой перевод –:

- \$A) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности;
- \$B) отказ от передачи реалиев;
- \$C) отказ от передачи ФЕ;
- \$D) отказ от передачи безэквивалентной лексики;
- \$E) нет ответа.

@101.

Общая теория перевода –:

- \$A) раздел языкознания;
- \$B) раздел лексикологии;
- \$C) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;
- \$D) раздел психологии;
- \$E) нет ответа.

@102.

Объединение предложений при переводе –:

- \$A) способ перевода ФЕ;
- \$B) способ перевода омонимов;
- \$C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;
- \$D) способ перевода антонимов;
- \$E) нет ответа.

@103.

Однотипное соответствие –:

- \$A) лексическое соответствие;
- \$B) грамматическая замена;
- \$C) генерализация;
- \$D) грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ;
- \$E) нет ответа.

@104.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) –:

- \$A) грамматическая замена;
- \$B) генерализация;
- \$C) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста;
- \$D) буквальный перевод;
- \$E) нет ответа.

@105.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод –:

\$A) окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала;

\$B) предварительный перевод;

\$C) буквальный перевод;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@106.

Перевод –:

\$A) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста;

\$B) термины;

\$C) замена;

\$D) лексика;

\$E) нет ответа.

@107.

Переводоведение –:

\$A) совокупность терминов;

\$B) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;

\$C) совокупность специальной лексики;

\$D) совокупность теории перевода;

\$E) нет ответа.

@108.

Переводческая (межъязыковая) трансформация –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода;

\$C) адекватный перевод;

\$D) замена;

\$E) нет ответа.

@109.

Переводческое соответствие –:

\$A) лексика;

\$B) терминология;

\$C) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ;

\$D) соответствие грамматических замен;

\$E) нет ответа.

@110.

Переводящий язык (ПЯ) –:

\$A) родной язык;

\$B) иностранный язык;

\$C) язык, на который делается перевод;

\$D) язык на который не делается перевод;

\$E) нет ответа.

@111.

Письменный перевод – вид перевода,:

\$A) при котором оригинал не всегда соответствует;

\$B) при котором замена является важным фактором;

\$C) при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться;

\$D) при котором переводчик вольно переводит текст;

\$E) нет ответа.

@112.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) –:

\$A) не влияние на ход перевода;

\$B) влияние на языковую картину мира;

\$C) влияние на грамматику;

\$D) влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода;

\$E) нет ответа.

@113.

Прагматическая адаптация перевода –:

\$A) замена слов;

\$B) замена синонимов;

\$C) замена омонимов;

\$D) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода;

\$E) нет ответа.

@114.

Прагматическая норма перевода –:

\$A) Прагматическая адаптация;

\$B) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции;

\$C) требование обеспечения прагматической ценности перевода;

\$D) требования не обеспечивающие ценности перевода;

\$E) нет ответа.

@115.

Прагматическая ценность перевода –:

\$A) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$B) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции;

\$C) прагматическая адаптация;

\$D) не соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$E) нет ответа.

@116.

Прагматический потенциал текста –:

\$A) способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;

\$B) соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$C) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции;

\$D) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$E) нет ответа.

@117.

Приближенный перевод –:

\$A) Прагматический потенциал;

\$B) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ;

\$C) Прагматическая ценность;

\$D) способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;

\$E) нет ответа.

@118.

Прием лексических добавлений –:

\$A) добавление терминов;

\$B) добавление грамматической конструкции;

\$C) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала;

\$D) использование синонимов;

\$E) нет ответа.

@119.

Прием местоименного повтора –:

\$A) прием замены слов;

\$B) прием использование ФЕ;

\$C) повторное использование синонимов;

\$D) повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение;

\$E) нет ответа.

@120.

Прием опущения –:

\$A) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте;

\$B) замена слов и словосочетаний;

\$C) использование повторного местоимения;

\$D) отказ от генерализации;

\$E) нет ответа.

@121.

Исходный язык (ИЯ) –:

\$A) родной язык;

\$B) иностранный язык;

\$C) язык оригинала, язык с которого делается перевод;

\$D) язык матери;

\$E) нет ответа.

@122.

Калькирование –:

\$A) генерализация;

\$B) грамматическая замена;

\$C) буквальный перевод;

\$D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ;

\$E) нет ответа.

@123.

Коммуникативная равноценность —:

\$A) способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации;

\$B) генерализация;

\$C) замена;

\$D) грамматическая конструкция;

\$E) нет ответа.

@124.

Компенсация —:

\$A) перевод ФЕ;

\$B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале;

\$C) адекватный перевод;

\$D) буквальный перевод;

\$E) нет ответа.

@125.

Конвенциональная норма перевода —:

\$A) адекватный перевод;

\$B) перевод реалий;

\$C) требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности;

\$D) буквальный перевод;

\$E) нет ответа.

@126.

Конкретизация —:

\$A) генерализация;

\$B) замена;

\$C) перевод;

\$D) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением;

\$E) нет ответа.

@127.

Лексико-семантическая замена —:

\$A) способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа;

\$B) терминология;

\$C) ФЕ;

\$D) реалии;

\$E) нет ответа.

@128.

Лексический контекст —:

\$A) слово;

\$B) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста;

\$C) медицинская лексика;

\$D) научная лексика;

\$E) нет ответа.

@129.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение –:

\$A) раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление;

\$B) лексикология;

\$C) фразеология;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@130.

Лингвистическая теория перевода –:

\$A) теория грамматики;

\$B) теоретическая часть лингвистики перевода;

\$C) теория языкознания;

\$D) теория изучаемого языка;

\$E) нет ответа.

@131.

Лингвистический контекст –:

\$A) языковое окружение, в котором употребляется грамматическая конструкция в тексте;

\$B) языковое окружение, в котором употребляется ФЕ;

\$C) языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте;

\$D) языковое окружение, в котором употребляется генерализация;

\$E) нет ответа.

@132.

Литературнопереводоведение –:

\$A) художественное переводоведение;

\$B) теория перевода;

\$C) раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества;

\$D) раздел языкознания;

\$E) нет ответа.

@133.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация –:

\$A) межкультурная коммуникация;

\$B) культурный шок;

\$C) паравербальная коммуникация;

\$D) речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками;

\$E) нет ответа.

@134.

Множественное (вариантное) соответствие –:

\$A) адекватный перевод;

\$B) буквальный перевод;

\$C) перевод реалий;

\$D) один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение;

\$E) нет ответа.

@135.

Модель перевода –:

\$A) теория перевода;

\$B) раздел перевода;

- \$C) художественный перевод;
- \$D) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части;
- \$E) нет ответа.

@136.

Модуляция (смысловое развитие) —:

- \$A) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы;
- \$B) семантическая замена;
- \$C) замена на уровне слов и словосочетаний;
- \$D) генерализация;
- \$E) нет ответа.

@137.

Норма перевода —:

- \$A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод;
- \$B) буквальный перевод;
- \$C) адекватный перевод;
- \$D) перевод ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@138.

Норма переводческой речи —:

- \$A) требования, которым должен удовлетворять язык перевода;
- \$B) требования к грамматическим конструкциям;
- \$C) требования к переводу реалий;
- \$D) требования к генерализации;
- \$E) нет ответа.

@139.

Норма эквивалентности перевода —:

- \$A) требование к буквальному переводу;
- \$B) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу;
- \$C) требование к адекватному переводу;
- \$D) требования к ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@140.

Нулевой перевод —:

- \$A) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности;
- \$B) отказ от передачи реалиев;
- \$C) отказ от передачи ФЕ;
- \$D) отказ от передачи безэквивалентной лексики;
- \$E) нет ответа.

@141.

Общая теория перевода —:

- \$A) раздел языкознания;
- \$B) раздел лексикологии;
- \$C) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;

\$D) раздел психологии;

\$E) нет ответа.

@142.

Объединение предложений при переводе —:

\$A) способ перевода ФЕ;

\$B) способ перевода омонимов;

\$C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;

\$D) способ перевода антонимов;

\$E) нет ответа.

@143.

Однотипное соответствие —:

\$A) лексическое соответствие;

\$B) грамматическая замена;

\$C) генерализация;

\$D) грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ;

\$E) нет ответа.

@144.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) —:

\$A) грамматическая замена;

\$B) генерализация;

\$C) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста;

\$D) буквальный перевод;

\$E) нет ответа.

@145.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод —:

\$A) окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала;

\$B) предварительный перевод;

\$C) буквальный перевод;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@146.

Перевод —:

\$A) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста;

\$B) термины;

\$C) замена;

\$D) лексика;

\$E) нет ответа.

@147.

Переводоведение —:

\$A) совокупность терминов;

\$B) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;

\$C) совокупность специальной лексики;

\$D) совокупность теории перевода;

\$E) нет ответа.

@148.

Переводческая (межъязыковая) трансформация –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода;

\$C) адекватный перевод;

\$D) замена;

\$E) нет ответа.

@149.

Переводческое соответствие –:

\$A) лексика;

\$B) терминология;

\$C) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ;

\$D) соответствие грамматических замен;

\$E) нет ответа.

@150.

Переводящий язык (ПЯ) –:

\$A) родной язык;

\$B) иностранный язык;

\$C) язык, на который делается перевод;

\$D) язык на который не делается перевод;

\$E) нет ответа.

@151.

Из перечисленных принципов выберите тот, который не должен соблюдать современный переводчик:

\$A) В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;

\$B) Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

\$C) Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании;

\$D) Сохранять стиль языка оригинала;

\$E) Нет ответа.

@152.

Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

Найдите неверное утверждение.:

\$A) Определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода;

\$B) Разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста;

\$C) Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;

\$D) Определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;

\$E) Нет ответа.

@153.

Выберите вид языкового посредничества, при котором допускается участие переводчика в беседе и подробная экспликация реципиенту содержания переводимого текста и истории обсуждаемой проблемы.:

- \$A) Адаптивное транскодирование;
- \$B) Синхронный перевод;
- \$C) Бинарный письменный перевод;
- \$D) Аутентичный перевод;
- \$E) Нет ответа.

@154.

Что такое реферирование?:

- \$A) Краткое изложение содержания текста;
- \$B) Выборочное чтение;
- \$C) Перевод текста;
- \$D) Выделение главной мысли;
- \$E) Нет ответа.

@155.

При синхронном переводе общественно-политического текста с испанского языка на русский переводчик не может:

- \$A) Разбивать длинные высказывания на несколько предложений;
- \$B) Эксплицитно выражать свою оценку описываемых событий;
- \$C) Использовать «семантический подхват» на стыке языковых блоков и лексемы-связки между предложениями;
- \$D) Вставлять в русский текст пропущенные личные местоимения;
- \$E) Нет ответа..

@156.

Перевод и интерпретация художественных текстов:

- \$A) Не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту;
- \$B) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену грамматических форм оригинала;
- \$C) Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на замену образной системы оригинала;
- \$D) Отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл;
- \$E) Нет ответа.

@157.

При каком виде перевода используется скоропись?:

- \$A) При синхронном переводе;
- \$B) При последовательном переводе;
- \$C) При письменном переводе;
- \$D) При устном переводе;
- \$E) Нет ответа.

@158.

Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что:

- \$A) при переводе художественного текста переводчик не несет никакой ответственности за содержание переводимого текста;

- \$B) при переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой;
- \$C) перевод художественного текста требует от переводчика полного понимания текста, а остальные нет;
- \$D) поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений;
- \$E) нет ответа.

@159.

Как называется тип грамматической трансформации, если при переводе заменяются главные члены предложения?:

- \$A) Частичная;
- \$B) Полная;
- \$C) Структурная;
- \$D) Контекстуальная;
- \$E) Нет ответа.

@160.

Что называется аннотацией?:

- \$A) Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение;
- \$B) Подробное описание документа;
- \$C) Сведения об авторе;
- \$D) Библиография;
- \$E) Нет ответа.

@161.

Выберите правильный вариант перевода:

Он казался моложе своих 60 лет.:

- \$A) 他看起来比自己的 60 岁年轻。;
- \$B) 他看起来没有 60 岁。;
- \$C) 他显得年轻，不像个 60 岁的人。;
- \$D) 他好像 60 岁了。;
- \$E) 他是 60 岁。

@162.

Лингвосомиотический аспект перевода предполагает учёт таких свойств знака, как:

- \$A) размер, шрифт, цвет;
- \$B) произвольность, односторонность, глубина;
- \$C) значимость, произвольность, двусторонность;
- \$D) стиль;
- \$E) нет ответа.

@163.

Предпереводческий анализ состава информации в тексте предполагает выявление:

- \$A) этической, философской, важной информации;
- \$B) эмоциональной, когнитивной, эстетической информации;
- \$C) нейтральной, культурной, научной информации;
- \$D) финансовая заинтересованность;
- \$E) нет ответа.

@164.

Доминантами перевода газетно-журнального текста являются:

- \$A) образные выражения, сравнения, метафоры;
- \$B) термины, сложные предложения, наречия;
- \$C) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова;
- \$D) фразеологические единицы, пословицы и поговорки;
- \$E) нет ответа.

@165.

Доминантами перевода научной прозы являются:

- \$A) общенаучная лексика, термины;
- \$B) метонимия, синекдоха;
- \$C) оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений;
- \$D) фразеологические единицы, пословицы и поговорки;
- \$E) нет ответа.

@166.

Способ перевода, при котором переводчик начинает переводить, прослушав всё выступление, это :

- \$A) Синхронный перевод;
- \$B) Информационный перевод;
- \$C) Последовательный перевод;
- \$D) Письменный перевод;
- \$E) Нет ответа.

@167.

Эквивалентность первого типа заключается в:

- \$A) отражении одной и той же внеязыковой ситуации;
- \$B) сохранении только той части высказывания, которая составляет цель коммуникации;
- \$C) сохранение в переводе способа описания ситуации;
- \$D) перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок;
- \$E) нет ответа.

@168.

К основным функциям переводчика относятся функции:

- \$A) консультанта, оператора связи, наборщика текста;
- \$B) интерпретатора, оператора информации, создателя текста;
- \$C) редактора, секретаря, корректора;
- \$D) заместитель директора;
- \$E) нет ответа.

@169.

Перевод - это:

- \$A) Вид языкового посредничества, при котором на языке перевода создаётся текст, коммуникативно равнозначный оригиналу;
- \$B) Передача информации и её адаптация для получателя;
- \$C) Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передаётся в сокращённой и преобразованной форме;
- \$D) передача информации с учетом мнения переводчика;
- \$E) нет ответа.

@170.

Общая теория перевода изучает:

- \$A) особенности перевода разных жанров и стилей;
- \$B) особенности перевода в рамках конкретной пары языков;

- \$C) наиболее общие закономерности перевода, существующие независимо от конкретной пары языков;
- \$D) особенности перевода в рамках родного языка;
- \$E) нет ответа.

@171.

При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление :

- \$A) Стилистической принадлежности текста;
- \$B) Авторской картины мира;
- \$C) Мнения читателей на языке оригинала;
- \$D) Мнение переводчика;
- \$E) Нет ответа.

@172.

Компьютерный (машинный) перевод может помочь :

- \$A) в создании текста на языке перевода;
- \$B) в интерпретации художественных текстов;
- \$C) в рутинной переводческой работе, когда быстрота выполнения перевода важнее его качества;
- \$D) создать языковую картину мира автора;
- \$E) нет ответа.

@173.

Словари, в которых и толкуемые, и толкующие единицы принадлежат к одному языку называются:

- \$A) тезаурусы;
- \$B) энциклопедии;
- \$C) словари «ложных друзей» переводчика;
- \$D) одноязычные;
- \$E) нет ответа.

@174.

Экзотизмами или словами-реалиями принято называть:

- \$A) наименования посуды и еды;
- \$B) особенности перевода частей речи;
- \$C) такие лексемы в языке, которые обозначают особенности быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности;
- \$D) лексемы имеющие несколько значений;
- \$E) нет ответа.

@175.

Замена частей речи обычно вызывается:

- \$A) однонаправленным и двухфазным процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- \$B) отсутствием той или иной конструкции в языке перевода, несовпадением в употреблении соответствующих форм и конструкций, а также и лексическими причинами: разным словоупотреблением, различными нормами сочетаемости;
- \$C) достижением цели коммуникации, которую задаёт отправитель перевода;
- \$D) не профессиональность переводчика;
- \$E) нет ответа.

@176.

К доминантам перевода текста делового письма относятся:

- \$A) глаголы, деепричастия, метонимия, модные слова;

- \$B) языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации;
- \$C) оценочные средства, фразеология, обеспечивающие воздействие;
- \$D) замена смысла информации;
- \$E) нет ответа.

@177.

Стилистический аспект перевода предполагает решение:

- \$A) Проблемы преодоления межэтнического барьера;
- \$B) Проблемы передачи стилистических приемов на воспринимающем языке;
- \$C) Проблемы нейтрализации стилистических особенностей текста;
- \$D) Проблемы передачи фразеологических единиц;
- \$E) Нет ответа.

@178.

Введение дополнительных слов при переводе с китайского языка на русский обуславливается:

- \$A) различиями в структуре предложений и отсутствием той или иной конструкции в языке перевода;
- \$B) различиями в структуре предложений и тем, что более сжатые китайские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли;
- \$C) различиями в структуре предложений и тем, что придаточные предложения могут оказаться избыточными с точки зрения его смыслового содержания;
- \$D) различия языковых реалий;
- \$E) нет ответа.

@179.

茶余饭后 переводиться как:

- \$A) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
- \$B) два сапога пара;
- \$C) любовь к деньгам;
- \$D) в стране царит мир и согласие;
- \$E) бушевать.

@180.

如火如荼 переводиться как:

- \$A) «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»;
- \$B) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
- \$C) два сапога пара;
- \$D) любовь к деньгам;
- \$E) в стране царит мир и согласие.

@181.

鸟尽弓藏 переводиться как:

- \$A) «когда нет птиц – лук прячут; когда птицы перестреляны, лук становится ненужным; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»;
- \$B) любовь к деньгам;
- \$C) два сапога пара;
- \$D) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
- \$E) нет ответа.

@182.

天下乌鸦一般黑 переводиться как:

- \$A) «на свете все вороны черные; один другого не лучше; одним миром мазаны»;
\$B) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
\$C) два сапога пара;
\$D) любовь к деньгам;
\$E) нет ответа.

@183.

天下大治 переводиться как:

- \$A) «полный порядок в Поднебесной; в стране царит мир и согласие»;
\$B) «Всезнают, что лучший способ, это когда большим числом побеждают малое»;
\$C) бить баклуши;
\$D) куй железо пока горячо;
\$E) нет ответа.

@184.

冶叶倡条 переводиться как:

- \$A) «за чашкой чая; в минуту отдыха; на досуге»;
\$B) «пламенный; бурный; в полном разгаре; бушевать»;
\$C) любовь к деньгам;
\$D) «очаровательные листья и пышные ветви (образн., поэт. гетеры, певички)»;
\$E) нет ответа.

@185.

坐享其成 переводиться как:

- \$A) уменье и труд все перетрут;
\$B) «сидеть на всем готовом; пользоваться плодами чужого труда; снимать пенки»;
\$C) пашню пахут, руками не машут;
\$D) кто не ходит, тот и не падает;
\$E) нет ответа.

@186.

万事亨通 переводиться как:

- \$A) с мастерством люди не родятся, а добытым ремеслом гордятся;
\$B) с охотой можно и в камень гвоздь забить;
\$C) усердная мышь и доску прогрызет;
\$D) «успех во всех делах» (пожелание);
\$E) нет ответа.

@187.

兔死狗烹 переводиться как:

- \$A) «Когда зайцы перебиты, варят гончую; мавр сделал свое дело, мавр может уходить»;
\$B) не все те повора, у кого ножи длинные;
\$C) земелька черная, а белый хлеб родит;
\$D) авось да как-нибудь до добра не доведут;
\$E) нет ответа.

@188.

这样搞下去不行 переводиться как:

- \$A) белые руки чужие труды любят;
\$B) дело мастера боится;
\$C) «так дальше делонепойдет»;
\$D) за всякое дело берись умело;
\$E) нет ответа.

@189.

人人皆知以多胜少是最好的办法 переводиться как:

- \$A) не начавши – думай, а начавши – делай;
- \$B) «Все знают, что лучший способ, это когда большим числом побеждают малое»;
- \$C) не одежда красит человека, а добрые дела;
- \$D) на чужой работе и солнце не движется;
- \$E) нет ответа.

@190.

人人相待有如豺狼 переводиться как:

- \$A) «Человек человеку - волк»;
- \$B) два гроша – куча хороша;
- \$C) горе – деньги, а вдвое – без денег;
- \$D) без копейки рубль щербатый;
- \$E) нет ответа.

@191.

如不欺骗买卖不成交 переводиться как:

- \$A) «Не обманешь – не продашь»;
- \$B) деньги не пахнут;
- \$C) его копейка нищему руку прожжет;
- \$D) деньги – хорошты слуга, но плохой хозяин;
- \$E) нет ответа.

@192.

春种萝卜夏种每姜 · 那样赚钱种那样 переводиться как:

- \$A) «Весной сажать редьку, а летом сажать имбирь; на чем можно заработать, то и сажать»;
- \$B) денег много, да разума мало;
- \$C) всюду вхож, как медный грош;
- \$D) дела на полтину, а магарычей на рубль;
- \$E) нет ответа.

@193.

心中无数决心大, 情况不明办法多 переводиться как:

- \$A) говорят, хорош, а дела ни на грош;
- \$B) деньги не грибы – можно и зимой найти;
- \$C) без денег торговать, как без соли хлебать;
- \$D) «когда имеешь смутное представление, то полон решимости, а когда обстановка неясная, то есть много способов (для действий)»;
- \$E) нет ответа.

@194.

船到江心补漏迟 · 噩梦新醒来悔己晚 переводиться как:

- \$A) «Поздно заделывать течь в лодке, когда она уже на середине реки; поздно раскаиваться, проснувшись от кошмарного сна»;
- \$B) денег нет, зато сами золото;
- \$C) денег палата, да ума-то маловато;
- \$D) больше денег – больше хлопот;
- \$E) нет ответа.

@195.

井干方知水可贵 переводиться как:

- \$A) карманы туги так будут други;
- \$B) для милого друга не искать досуга;
- \$C) без беды друга не узнаешь;
- \$D) правду говорить – друга не нажить;
- \$E) нет ответа.

@196.

众人拾柴火焰高 переводиться как:

- \$A) правду говорить – друга не нажить;
- \$B) по щедрости руки видно, какое сердце;
- \$C) «Чем больше хвороста, тем выше пламя; смиру по нитке – бедному рубаха»;
- \$D) гроза, грозись, а мы друг за друга держись;
- \$E) нет ответа.

@197.

隔行如隔山 переводиться как:

- \$A) «Ремесло от ремесла – как гора от горы далеки; в чужой специальности, как в темном бору»;
- \$B) В гостях хорошо, а дома лучше;
- \$C) В дружной семье и в холод тепло;
- \$D) В недружной семье добра не бывает;
- \$E) Нет ответа.

@198.

行行出状元 переводиться как:

- \$A) «В каждой профессии есть мастера своего дела»;
- \$B) В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто;
- \$C) В своей семье всяк сам большой;
- \$D) В своей семье какой расчет?;
- \$E) Нет ответа.

@199.

上行下效 переводиться как:

- \$A) В своем доме и стены помогают;
- \$B) В семье и каша гуще;
- \$C) В семье разлад, так и дому не рад;
- \$D) «Нижестоящий подражает вышестоящему; дурной пример заразителен; за что батька, за то и детки»;
- \$E) Нет ответа.

@200.

三句话不离本行 переводиться как:

- \$A) В семье согласно, так идет дело прекрасно;
- \$B) В семье, где нет согласия, добра не бывает;
- \$C) «делать свою специальность излюбленной темой разговора; специальность – это его любимый конек»;
- \$D) В семью, где лад, счастье дорогу не забывает;
- \$E) Нет ответа.

@201.

寸步难行 переводиться как:

- \$A) «непродвинуться вперед ни на вершок; трудно даже шаг сделать; как без рук; совсем беспомощен»;

- \$B) В хорошей семье хорошие дети растут;
- \$C) Везде хорошо, но дома лучше;
- \$D) Вся семья вместе, так и душа на месте;
- \$E) Нет ответа.

@202.

三人行，必有我师 переводиться как:

- \$A) «из троих обязательно найдется один, у кого можно чему-либо поучиться; среди двух моих спутников один наверняка может чему-либо меня научить»;
- \$B) Где мир да лад, там и Божья благодать;
- \$C) Где совет — там и свет, где согласие — там и Бог;
- \$D) Густая каша семьи не разгонит;
- \$E) Нет ответа.

@203.

多行不义必自毙 переводиться как:

- \$A) Двойня — и счастья вдвое;
- \$B) Девичье смирение дороже ожерелья;
- \$C) «творящего зло ожидает плохой конец»;
- \$D) Дерево держится корнями, а человек семьей;
- \$E) Нет ответа.

@204.

表里不一_ переводиться как:

- \$A) «думать одно, а говорить другое»;
- \$B) Дети родителям не судьи;
- \$C) Для внука дедушка — ум, а бабушка — душа;
- \$D) Доброе братство лучше богатства;
- \$E) Нет ответа.

@205.

权衡得失 переводиться как:

- \$A) Дом согревает не печь, а любовь и согласие;
- \$B) «взвешивать все за и против»;
- \$C) Дома все споро, а вчуже житье хуже;
- \$D) Дочерьми красуются, сыновьями в почете живут;
- \$E) Нет ответа.

@206.

莫辩东西 переводиться как:

- \$A) «непостижимый; загадочный»;
- \$B) Дружная семья не знает печали;
- \$C) Жизнь родителей в детях;
- \$D) За общим столом еда вкуснее;
- \$E) Нет ответа.

@207.

里应外合 переводиться как:

- \$A) Земля без воды мертва, человек без семьи — пустоцвет;
- \$B) И ворона воронят хвалит;
- \$C) «одни действуют из вне, другие — изнутри; наносить комбинированные удары с фронта и тыла» Каков брат, такова и сестра;

\$D) Княжна хороша, и барыня хороша, а живет красна и наша сестра.;

\$E) Нет ответа.

@208.

左顾右盼 переводиться как:

\$A) «озираться посторононам; действовать с оглядкой»;

\$B) Когда нет семьи, так и дома нет;

\$C) Коли внучек маю, так и сказки знаю;

\$D) Куда мать, туда и дитя;

\$E) Нет ответа.

@209.

眼高手低 переводиться как:

\$A) «глазам хочется, да руками колется; хочется, да не можетя; ставить себе невыполнимые задачи»;

\$B) Лучших братьев и сестер не бывает;

\$C) Люблю своих детей, но внуки милей;

\$D) Любовь братская крепче каменных стен;

\$E) Нет ответа.

@210.

深入浅出 переводиться как:

\$A) Любовь да совет — там горя нет;

\$B) «объяснять глубокие мысли простым языком; говорить исчерпывающе и ясно»;

\$C) Любящая мать — душа семьи и украшение жизни;

\$D) Материнская молитва со дна моря достает;

\$E) Нет ответа.

@211.

舍近求远 переводиться как:

\$A) «искать вдали то, что имеется под рукой; за семь верст киселя хлебать, когда под носом имеется»;

\$B) Материнский гнев, что весенний снег: и много его выпадет, да скоро растает;

\$C) Мать всякому делу голова;

\$D) Мать кормит детей, как земля людей;

\$E) Нет ответа.

@212.

阳奉阴违 переводиться как:

\$A) Мать приветная — ограда каменная;

\$B) Мы родные: ваши собаки ели, а наши на ваших через плетень глядели;

\$C) «формально подчиняться, а по существу противиться; двурушничать »;

\$D) На что и клад, когда в семье лад;

\$E) Нет ответа.

@213.

Адаптивное транскодирование – :

\$A) это перевод;

\$B) вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей за-данный объем и характер передаваемой информации;

\$C) языковые реалии;

\$D) межкультурная коммуникация;

\$E) нет ответа.

@214.

Адаптированный перевод —:

\$A) вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале;

\$B) художественный перевод;

\$C) адаптивное транскодирование;

\$D) перевод деловых писем;

\$E) нет ответа.

@215.

Адекватный перевод —:

\$A) адаптированный перевод;

\$B) художественный перевод;

\$C) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод;

\$D) перевод официальных документов;

\$E) нет ответа.

@216.

Антонимический перевод —:

\$A) лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;

\$B) адекватный перевод;

\$C) художественный перевод;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@217.

Безэквивалентная лексика —:

\$A) специальная лексика;

\$B) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ;

\$C) терминология;

\$D) военная лексика;

\$E) нет ответа.

@218.

Безэквивалентные грамматические единицы —:

\$A) грамматические конструкции;

\$B) порядок слов;

\$C) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ;

\$D) использование специальных слов;

\$E) нет ответа.

@219.

Буквальный перевод —:

\$A) перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала;

\$B) адекватный перевод;

\$C) художественный перевод;

\$D) перевод официальных документов;

\$E) нет ответа.

@220.

Генерализация –:

\$A) общие слова;

\$B) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением;

\$C) грамматические конструкции;

\$D) грамматическая замена;

\$E) нет ответа.

@221.

Грамматическая замена –:

\$A) генерализация;

\$B) замена ФЕ;

\$C) грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением;

\$D) грамматические конструкции;

\$E) нет ответа.

@222.

Единица несоответствия –:

\$A) элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе;

\$B) грамматическая замена;

\$C) генерализация;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@223.

Единица перевода –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) 1.

Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2.

Единица эквивалентности. 3.

Единица переводческого процесса.;

\$C) адекватный перевод;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@224.

Единица переводческого процесса –:

\$A) генерализация;

\$B) замена грамматических конструкций;

\$C) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего;

\$D) перевод реалий;

\$E) нет ответа.

@225.

Единица эквивалентности —:

\$A) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе;

\$B) безэквивалентная лексика;

\$C) терминология;

\$D) замена слов и словосочетаний;

\$E) нет ответа.

@226.

Единичное (постоянное) соответствие —:

\$A) генерализация;

\$B) наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста;

\$C) реалии;

\$D) терминология;

\$E) нет ответа.

@227.

Жанрово-стилистическая классификация переводов —:

\$A) адекватный перевод;

\$B) буквальный перевод;

\$C) подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода;

\$D) грамматическая замена;

\$E) нет ответа.

@228.

Жанрово-стилистическая норма перевода —:

\$A) буквальный перевод;

\$B) адекватный перевод;

\$C) перевод ФЕ;

\$D) требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю;

\$E) нет ответа.

@229.

Информативный перевод —:

\$A) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора;

\$B) буквальный перевод;

\$C) перевод ФЕ;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@230.

Источник (информации) —:

- \$A) переводчик;
- \$B) создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения;
- \$C) секретарь;
- \$D) заместитель директора;
- \$E) нет ответа.

@231.

Исходный язык (ИЯ) —:

- \$A) родной язык;
- \$B) иностранный язык;
- \$C) язык оригинала, язык с которого делается перевод;
- \$D) язык матери;
- \$E) нет ответа.

@232.

Калькирование —:

- \$A) генерализация;
- \$B) грамматическая замена;
- \$C) буквальный перевод;
- \$D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ;
- \$E) нет ответа.

@233.

Коммуникативная равноценность —:

- \$A) способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации;
- \$B) генерализация;
- \$C) замена;
- \$D) грамматическая конструкция;
- \$E) нет ответа.

@234.

Компенсация —:

- \$A) перевод ФЕ;
- \$B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале;
- \$C) адекватный перевод;
- \$D) буквальный перевод;
- \$E) нет ответа.

@235.

Конвенциональная норма перевода —:

- \$A) адекватный перевод;
- \$B) перевод реалий;
- \$C) требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности;
- \$D) буквальный перевод;
- \$E) нет ответа.

@236.

Конкретизация —:

\$A) генерализация;

\$B) замена;

\$C) перевод;

\$D) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением;

\$E) нет ответа.

@237.

Лексико-семантическая замена —:

\$A) способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа;

\$B) терминология;

\$C) ФЕ;

\$D) реалии;

\$E) нет ответа.

@238.

Лексический контекст —:

\$A) слово;

\$B) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста;

\$C) медицинская лексика;

\$D) научная лексика;

\$E) нет ответа.

@239.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение —:

\$A) раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление;

\$B) лексикология;

\$C) фразеология;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@240.

Лингвистическая теория перевода —:

\$A) теория грамматики;

\$B) теоретическая часть лингвистики перевода;

\$C) теория языкознания;

\$D) теория изучаемого языка;

\$E) нет ответа.

@241.

Лингвистический контекст —:

\$A) языковое окружение, в котором употребляется грамматическая конструкция в тексте;

\$B) языковое окружение, в котором употребляется ФЕ;

\$C) языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте;

\$D) языковое окружение, в котором употребляется генерализация;

\$E) нет ответа.

@242.

Литературное переводоведение —:

\$A) художественное переводоведение;

\$B) теория перевода;

- \$C) раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества;
- \$D) раздел языкознания;
- \$E) нет ответа.

@243.

Межъязыковая (двухязычная) коммуникация —:

- \$A) межкультурная коммуникация;
- \$B) культурный шок;
- \$C) паравербальная коммуникация;
- \$D) речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками;
- \$E) нет ответа.

@244.

Множественное (вариантное) соответствие —:

- \$A) адекватный перевод;
- \$B) буквальный перевод;
- \$C) перевод реалий;
- \$D) один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение;
- \$E) нет ответа.

@245.

Модель перевода —:

- \$A) теория перевода;
- \$B) раздел перевода;
- \$C) художественный перевод;
- \$D) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части;
- \$E) нет ответа.

@246.

Модуляция (смысловое развитие) —:

- \$A) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы;
- \$B) семантическая замена;
- \$C) замена на уровне слов и словосочетаний;
- \$D) генерализация;
- \$E) нет ответа.

@247.

Норма перевода —:

- \$A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод;
- \$B) буквальный перевод;
- \$C) адекватный перевод;
- \$D) перевод ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@248.

Норма переводческой речи —:

- \$A) требования, которым должен удовлетворять язык перевода;
- \$B) требования к грамматическим конструкциям;
- \$C) требования к переводу реалий;
- \$D) требования к генерализации;
- \$E) нет ответа.

@249.

Норма эквивалентности перевода –:

- \$A) требование к буквальному переводу;
- \$B) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу;
- \$C) требование к адекватному переводу;
- \$D) требования к ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@250.

Нулевой перевод –:

- \$A) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности;
- \$B) отказ от передачи реалиев;
- \$C) отказ от передачи ФЕ;
- \$D) отказ от передачи безэквивалентной лексики;
- \$E) нет ответа.

@251.

Общая теория перевода –:

- \$A) раздел языкознания;
- \$B) раздел лексикологии;
- \$C) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;
- \$D) раздел психологии;
- \$E) нет ответа.

@252.

Объединение предложений при переводе –:

- \$A) способ перевода ФЕ;
- \$B) способ перевода омонимов;
- \$C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;
- \$D) способ перевода антонимов;
- \$E) нет ответа.

@253.

Однотипное соответствие –:

- \$A) лексическое соответствие;
- \$B) грамматическая замена;
- \$C) генерализация;
- \$D) грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ;
- \$E) нет ответа.

@254.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) –:

- \$A) грамматическая замена;
- \$B) генерализация;
- \$C) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста;
- \$D) буквальный перевод;
- \$E) нет ответа.

@255.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод –:

\$A) окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала;

\$B) предварительный перевод;

\$C) буквальный перевод;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@256.

Перевод –:

\$A) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста;

\$B) термины;

\$C) замена;

\$D) лексика;

\$E) нет ответа.

@257.

Переводоведение –:

\$A) совокупность терминов;

\$B) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;

\$C) совокупность специальной лексики;

\$D) совокупность теории перевода;

\$E) нет ответа.

@258.

Переводческая (межъязыковая) трансформация –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода;

\$C) адекватный перевод;

\$D) замена;

\$E) нет ответа.

@259.

Переводческое соответствие –:

\$A) лексика;

\$B) терминология;

\$C) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ;

\$D) соответствие грамматических замен;

\$E) нет ответа.

@260.

Переводящий язык (ПЯ) –:

\$A) родной язык;

\$B) иностранный язык;

\$C) язык, на который делается перевод;

\$D) язык на который не делается перевод;

\$E) нет ответа.

@261.

Письменный перевод – вид перевода,:

\$A) при котором оригинал не всегда соответствует;

\$B) при котором замена является важным фактором;

\$C) при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться;

\$D) при котором переводчик вольно переводит текст;

\$E) нет ответа.

@262.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) –:

\$A) не влияние на ход перевода;

\$B) влияние на языковую картину мира;

\$C) влияние на грамматику;

\$D) влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода;

\$E) нет ответа.

@263.

Прагматическая адаптация перевода –:

\$A) замена слов;

\$B) замена синонимов;

\$C) замена омонимов;

\$D) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода;

\$E) нет ответа.

@264.

Прагматическая норма перевода –:

\$A) Прагматическая адаптация;

\$B) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции;

\$C) требование обеспечения прагматической ценности перевода;

\$D) требования не обеспечивающие ценности перевода;

\$E) нет ответа.

@265.

Прагматическая ценность перевода –:

\$A) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$B) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции;

\$C) прагматическая адаптация;

\$D) не соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$E) нет ответа.

@266.

Прагматический потенциал текста –:

\$A) способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;

\$B) соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$C) изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции;

\$D) степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода;

\$E) нет ответа.

@267.

Приближенный перевод –:

\$A) Прагматический потенциал;

\$B) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ;

\$C) Прагматическая ценность;

\$D) способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение;

\$E) нет ответа.

@268.

Прием лексических добавлений –:

\$A) добавление терминов;

\$B) добавление грамматической конструкции;

\$C) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала;

\$D) использование синонимов;

\$E) нет ответа.

@269.

Прием местоименного повтора –:

\$A) прием замены слов;

\$B) прием использование ФЕ;

\$C) повторное использование синонимов;

\$D) повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение;

\$E) нет ответа.

@270.

Прием опущения –:

\$A) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте;

\$B) замена слов и словосочетаний;

\$C) использование повторного местоимения;

\$D) отказ от генерализации;

\$E) нет ответа.

@271.

Исходный язык (ИЯ) –:

\$A) родной язык;

\$B) иностранный язык;

\$C) язык оригинала, язык с которого делается перевод;

\$D) язык матери;

\$E) нет ответа.

@272.

Калькирование –:

\$A) генерализация;

\$B) грамматическая замена;

\$C) буквальный перевод;

\$D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ;

\$E) нет ответа.

@273.

Коммуникативная равноценность —:

\$A) способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации;

\$B) генерализация;

\$C) замена;

\$D) грамматическая конструкция;

\$E) нет ответа.

@274.

Компенсация —:

\$A) перевод ФЕ;

\$B) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале;

\$C) адекватный перевод;

\$D) буквальный перевод;

\$E) нет ответа.

@275.

Конвенциональная норма перевода —:

\$A) адекватный перевод;

\$B) перевод реалий;

\$C) требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности;

\$D) буквальный перевод;

\$E) нет ответа.

@276.

Конкретизация —:

\$A) генерализация;

\$B) замена;

\$C) перевод;

\$D) лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением;

\$E) нет ответа.

@277.

Лексико-семантическая замена —:

\$A) способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа;

\$B) терминология;

\$C) ФЕ;

\$D) реалии;

\$E) нет ответа.

@278.

Лексический контекст —:

\$A) слово;

\$B) совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста;

\$C) медицинская лексика;

\$D) научная лексика;

\$E) нет ответа.

@279.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение –:

\$A) раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление;

\$B) лексикология;

\$C) фразеология;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@280.

Лингвистическая теория перевода –:

\$A) теория грамматики;

\$B) теоретическая часть лингвистики перевода;

\$C) теория языкознания;

\$D) теория изучаемого языка;

\$E) нет ответа.

@281.

Лингвистический контекст –:

\$A) языковое окружение, в котором употребляется грамматическая конструкция в тексте;

\$B) языковое окружение, в котором употребляется ФЕ;

\$C) языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте;

\$D) языковое окружение, в котором употребляется генерализация;

\$E) нет ответа.

@282.

Литературнопереводоведение –:

\$A) художественное переводоведение;

\$B) теория перевода;

\$C) раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества;

\$D) раздел языкознания;

\$E) нет ответа.

@283.

Межъязыковая (двухязычная) коммуникация –:

\$A) межкультурная коммуникация;

\$B) культурный шок;

\$C) паравербальная коммуникация;

\$D) речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками;

\$E) нет ответа.

@284.

Множественное (вариантное) соответствие –:

\$A) адекватный перевод;

\$B) буквальный перевод;

\$C) перевод реалий;

\$D) один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение;

\$E) нет ответа.

@285.

Модель перевода –:

\$A) теория перевода;

\$B) раздел перевода;

- \$C) художественный перевод;
- \$D) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части;
- \$E) нет ответа.

@286.

Модуляция (смысловое развитие) —:

- \$A) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы;
- \$B) семантическая замена;
- \$C) замена на уровне слов и словосочетаний;
- \$D) генерализация;
- \$E) нет ответа.

@287.

Норма перевода —:

- \$A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод;
- \$B) буквальный перевод;
- \$C) адекватный перевод;
- \$D) перевод ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@288.

Норма переводческой речи —:

- \$A) требования, которым должен удовлетворять язык перевода;
- \$B) требования к грамматическим конструкциям;
- \$C) требования к переводу реалий;
- \$D) требования к генерализации;
- \$E) нет ответа.

@289.

Норма эквивалентности перевода —:

- \$A) требование к буквальному переводу;
- \$B) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу;
- \$C) требование к адекватному переводу;
- \$D) требования к ФЕ;
- \$E) нет ответа.

@290.

Нулевой перевод —:

- \$A) отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности;
- \$B) отказ от передачи реалиев;
- \$C) отказ от передачи ФЕ;
- \$D) отказ от передачи безэквивалентной лексики;
- \$E) нет ответа.

@291.

Общая теория перевода —:

- \$A) раздел языкознания;
- \$B) раздел лексикологии;
- \$C) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода;

\$D) раздел психологии;

\$E) нет ответа.

@292.

Объединение предложений при переводе —:

\$A) способ перевода ФЕ;

\$B) способ перевода омонимов;

\$C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное;

\$D) способ перевода антонимов;

\$E) нет ответа.

@293.

Однотипное соответствие —:

\$A) лексическое соответствие;

\$B) грамматическая замена;

\$C) генерализация;

\$D) грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ;

\$E) нет ответа.

@294.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) —:

\$A) грамматическая замена;

\$B) генерализация;

\$C) нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста;

\$D) буквальный перевод;

\$E) нет ответа.

@295.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод —:

\$A) окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала;

\$B) предварительный перевод;

\$C) буквальный перевод;

\$D) адекватный перевод;

\$E) нет ответа.

@296.

Перевод —:

\$A) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста;

\$B) термины;

\$C) замена;

\$D) лексика;

\$E) нет ответа.

@297.

Переводоведение —:

\$A) совокупность терминов;

\$B) совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода;

\$C) совокупность специальной лексики;

\$D) совокупность теории перевода;

\$E) нет ответа.

@298.

Переводческая (межъязыковая) трансформация –:

\$A) буквальный перевод;

\$B) преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода;

\$C) адекватный перевод;

\$D) замена;

\$E) нет ответа.

@299.

Переводческое соответствие –:

\$A) лексика;

\$B) терминология;

\$C) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ;

\$D) соответствие грамматических замен;

\$E) нет ответа.

@300.

Переводящий язык (ПЯ) –:

\$A) родной язык;

\$B) иностранный язык;

\$C) язык, на который делается перевод;

\$D) язык на который не делается перевод;

\$E) нет ответа.

К комплекту тестовых заданий прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;
- оценка «хорошо» задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные недостатки в оформлении представленного материала;
- оценка «удовлетворительно» задание выполнена не до конца, имеются ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;
- оценка «неудовлетворительно», если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

Составитель

Салихов Х.Ш.

«2» августа 2024г.